

WIGMORE HALL

Friday 13 September 2024
7.30pm

Fauré Song Gala

Véronique Gens soprano
Fleur Barron mezzo-soprano
Laurence Kilsby tenor
Stéphane Degout baritone
Susan Manoff piano
Julius Drake piano

Gabriel Fauré (1845-1924)
The early years 1860-1880

Le papillon et la fleur Op. 1 No. 1 (1861)
S'il est un charmant gazon (Rêve d'amour) Op. 5 No. 2 (1864)
Tristesse Op. 6 No. 2 (c.1873)
Barcarolle Op. 7 No. 3 (1873)
Lydia Op. 4 No. 2 (c.1870)
L'aurore (c.1870)
Ici-bas! Op. 8 No. 3 (?1874)
Après un rêve Op. 7 No. 1 (1877)
Au bord de l'eau Op. 8 No. 1 (1875)
Sylvie Op. 6 No. 3 (1878)
Automne Op. 18 No. 3 (1878)
Nell Op. 18 No. 1 (1878)
Puisqu'ici-bas Op. 10 No. 1 (c.1863, rev. c.1873)

The middle years 1881-1893

Le secret Op. 23 No. 3 (1881)
Les berceaux Op. 23 No. 1 (1879)
Chanson d'amour Op. 27 No. 1 (1882)
Les roses d'Isphahan Op. 39 No. 4 (1884)
Les présents Op. 46 No. 1 (1887)
Clair de lune Op. 46 No. 2 (1887)
Spleen Op. 51 No. 3 (1888)
Nocturne Op. 43 No. 2 (1886)
5 mélodies 'de Venise' Op. 58 (1891)
*Mandoline • En sourdine • Green • A Clymène • C'est
l'extase*

Interval

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



The middle years 1881-1893
(continued)

La bonne chanson Op. 61 (1892-4)

*Une sainte en son auréole • Puisque l'aube grandit •
La lune blanche luit dans les bois • J'allais par des
chemins perfides • J'ai presque peur, en vérité •
Avant que tu ne t'en ailles • Donc, ce sera par un clair
jour d'été • N'est-ce pas? • L'hiver a cessé*

The later years 1894-1922

Prison Op. 68 No. 1 (1894)

Soir Op. 68 No. 2 (1894)

Pleurs d'or Op. 72 (1896)

Le parfum impérissable Op. 76 No. 1 (1897)

Arpège Op. 76 No. 2 (1897)

Dans la forêt de septembre Op. 85 No. 1 (1902)

Paradis from *La chanson d'Eve* Op. 95 (1906-10)

Danseuse from *Mirages* Op. 113 (1919)

C'est la paix Op. 114 (1919)

L'horizon chimérique Op. 118 (1921)

La mer est infinie • Je me suis embarqué •

Diane, Séléne • Vaisseaux, nous vous aurons aimés

'It is truly in his songs that Fauré reveals the flower of his genius'. Maurice Ravel

No composer made a more substantial and varied contribution to the French song repertoire than Gabriel Fauré. A century after his death, the enduring appeal of his 100-plus *mélodies* can be attributed to an innate lyricism and meticulous craft, a freshness of invention and a lively sense of humour, which shone undiminished into his final years.

Fauré's first songs explore the poetry of Victor Hugo, his characteristic wit sparkling in 'Le papillon et la fleur' – composed when he was just 16 – and infusing even 'Rêve d'amour' with a lightness that averts sentimentality. (The latter title was imposed by Fauré's publisher, in the teeth of his strenuous objections.) By the end of the 1860s, the economical beauty of 'L'aurore' and 'Lydia' would reveal a more sophisticated and elliptical harmonic idiom. The latter song marks Fauré's discovery of Leconte de Lisle, a poet to whom he would return periodically over the next three decades: despite their very different texts and character, the exuberant 'Nell' and languorous 'Les roses d'Ispahan', as well as the tautly concentrated 'Le parfum impérissable', would all flow from the same lush harmonic vein.

Around 1872 Fauré was introduced to the salon of the great mezzo-soprano Pauline Viardot. The duet 'Puisqu'ici-bas' was written for Viardot's daughters Claudie and Marianne, while 'Barcarolle' sets a text by another Viardot intimate, Marc Monnier. 'Tristesse', whose comically maudlin lines are set to a waltz redolent of the café-concert, surely reflects the liveliness of the Viardot salon: half a century later Fauré would fondly recall charades with Turgenev and Saint-Saëns, while 'Flaubert took much pleasure in our jokes'.

The Sully-Prudhomme settings 'Ici-bas' and 'Au bord de l'eau' were also written for the Viardot circle; like the slightly later 'Les berceaux' they are characterised by their sinuous dialogue between voice and piano. 'Après un rêve', perhaps Fauré's single most famous song, returns to the chordal textures of 'Lydia', now propelled by a sweeping dramatic intensity. Fauré then turned to Armand Silvestre ('Automne', 'Le secret', 'Chanson d'amour'), whose attractive diversity of poetic form, character and subject was eminently suited to the fluid and creative *mélodiste* he had by now become.

In 1886 Fauré made the acquaintance of Comte Robert de Montesquiou, one of the famous aesthetes of the era. Montesquiou seems to have appointed himself the composer's informal literary advisor, introducing him to the darker, more complex verse of Villiers de l'Isle-Adam ('Les présents', 'Nocturne') and Paul Verlaine ('Clair de lune', 'Spleen'). Fauré's two Verlaine cycles, 5 *mélodies* 'de Venise' and *La bonne chanson*, testify eloquently to the galvanising impact of this intensely musical and expressive poetry. Composed during a happy visit to Venice as the guest of the Princesse de Scey-Montbéliard in 1891, the 'Venetian' songs constitute, in Fauré's words, 'a kind of Suite, a story'.

Introducing 'C'est l'extase' to the Princesse, he wrote, 'You will see that, as for "Clymène", I have tried a form that I believe to be new, at least I have never come across anything like it!'

A year later Fauré embarked on *La bonne chanson* (completed in the spring of 1894), whose unprecedented harmonic boldness and technical demands initially confounded his friends: Saint-Saëns reportedly declared that his erstwhile piano pupil had 'gone completely mad!' Fauré later reflected that he had 'never written anything so spontaneously [...] I must add that I was helped by an at least equal spontaneity of understanding on the part of the person who remains its most moving interpreter. The pleasure of feeling those little sheets come alive one by one as I supplied them is something I have never known since.'

This 'most moving interpreter' was the soprano Emma Bardac, with whom Fauré was then pursuing a passionate affair. In 1893 he presented Emma with a volume of newly published poetry by Albert Samain, with the inscription, 'I beg you will accept this book and choose the poems you would like to sing'. Among the poems in the volume which show her pencil annotations are *Élégie* (set by Fauré as 'Soir') and *Arpège*, though he did not attempt the latter song until 1897. The duet 'Pleurs d'or', another Samain setting, was composed for a London concert in 1896.

Following a five-year break from song composition over the turn of the century – the longest such pause in his career – Fauré returned to the *mélodie* with the expansive Op. 85 triptych of 1902 ('Dans la forêt de septembre'). Thereafter he turned increasingly to cycles, a tendency perhaps impelled by the increasing classicism also manifest in his magnificent late chamber works. (His last single song, 'C'est la paix', was the result of a 1919 newspaper competition: as Director of the Paris Conservatoire, he was obliged to set the winning poem, which he described grumpily but accurately as 'atrocious'). Assembled between 1906 and 1910, *La chanson d'Ève* is by some measure the most operatic of his song cycles. The opening 'Paradis' is of such dramatic scope as to suggest a miniature cantata in its own right, as Eve (after poet Charles van Lerberghe's conception) literally sings the world into being.

Fauré's final cycles were composed in the wake of the Great War. Following his tersely sensuous setting of Renée de Brimont's *Danseuse* ('Mirages'), tonight's programme concludes with the words of a young poet killed in the autumn of 1914 (*L'horizon chimérique*). 'For within me are vast, unappeased departures', runs the final line of its concluding song. A wrenching acknowledgement of the loss of a generation, with those words Fauré also bade the most eloquent of farewells to a form that few composers have ever made so entirely their own.

© Emily Kilpatrick 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Gabriel Fauré (1845-1924)

The early years 1860-1880

Le papillon et la fleur

Op. 1 No. 1 (1861)

Victor Hugo

La pauvre fleur disait
au papillon
céleste:
Ne fuis pas!
Vois comme nos destins
sont différents.
Je reste,
Tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons,
nous vivons sans les
hommes
Et loin d'eux,
Et nous nous ressemblons,
et l'on dit que nous
sommes
Fleurs tous deux!

Mais, hélas! l'air t'emporte et
la terre
m'enchaîne.
Sort cruel!
Je voudrais embaumer ton
vol de mon
haleine
Dans le ciel!

Mais non, tu vas trop loin! –
Parmi des fleurs sans
nombre
Vous fuyez,
Et moi je reste seule à voir
tourner mon
ombre
A mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens; puis
tu t'en vas encore
Luire ailleurs.
Aussi me trouves-tu toujours
à chaque aurore
Toute en pleurs!

Oh! pour que notre amour
coule des jours
fidèles,
O mon roi,
Prends comme moi racine,
ou donne-moi des ailes
Comme à toi!

The butterfly and the flower

The humble flower said to
the heavenly butterfly:
do not flee!
See how our destinies
differ. Fixed to earth am
I,
you fly away!

Yet we love each other,
we live without
men
and far from them,
and we are so alike, it is
said that
both of us
are flowers!

But alas! The breeze
bears you away, the
earth holds me fast.
Cruel fate!
I would perfume your
flight with my fragrant
breath
in the sky!

But no, you flit too far!
Among countless
flowers
you fly away,
while I remain alone, and
watch my shadow circle
round my feet.

You fly away, then return;
then take flight again
to shimmer elsewhere.
And so you always find
me at each dawn
bathed in tears!

Ah, that our love might
flow through faithful
days,
O my king,
take root like me, or give
me wings
like yours!

S'il est un charmant gazon (Rêve d'amour)

Op. 5 No. 2 (1864)

Victor Hugo

S'il est un charmant gazon
Que le ciel arrose,
Où maïs en toute saison
Quelque fleur
éclose,
Où l'on cueille à
pleine main
Lys, chèvrefeuille et jasmin,
J'en veux faire le
chemin
Où ton pied se pose!

S'il est un sein bien aimant
Dont l'honneur dispose,
Dont le tendre dévouement
N'ait rien de morose,
Si toujours ce noble sein
Bat pour un digne dessein,
J'en veux faire le coussin
Où ton front se
pose!

S'il est un rêve
d'amour
Parfumé de rose,
Où l'on trouve chaque
jour
Quelque douce chose,
Un rêve que Dieu
bénit,
Où l'âme à l'âme
s'unit,
Oh! j'en veux faire le
nid,
Où ton cœur se pose!

If there be a lovely lawn (Dream of Love)

If there be a lovely lawn
watered by the sky,
where each new season
blossoming flowers
spring up,
where lily, woodbine, and
jasmine
can be gathered liberally,
I would strew the way
with them
for your feet to tread!

If there be a loving breast
wherein honour dwells,
whose tender devotion
never is morose,
if this noble breast always
beats with worthy intent,
I would make of it a pillow
where your head can rest!

If there be a dream of love
with the scent of roses,
where each day may be
found
some sweet new delight,
a dream blessed by the
Lord
where soul unites with
soul,
Oh! I shall make of it the
nest
where your heart will rest!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Tristesse Op. 6 No. 2

(c.1873)

Théophile Gautier

Avril est de retour.
La première des roses,
De ses lèvres mi-closes
Rit au premier beau
jour;

La terre bienheureuse
S'ouvre et s'épanouit,
Tout aime, tout jouit.

Hélas! j'ai dans le cœur une
tristesse affreuse.

Les buveurs en gaîté,
Dans leurs chansons
vermeilles,
Célèbrent sous les treilles
Le vin et la beauté;
La musique joyeuse,
Avec leur rire clair
S'éparpille dans l'air.

Hélas! j'ai dans le cœur une
tristesse affreuse.

En déshabillé blanc,
Les jeunes demoiselles
S'en vont sous les tonnelles
Au bras de leur galant;
La lune langoureuse
Argente leurs baisers
Longuement appuyés.

Hélas! j'ai dans le cœur une
tristesse affreuse.

Moi, je n'aime plus
rien,
Ni l'homme, ni la femme,
Ni mon corps, ni mon
âme,
Pas même mon vieux chien.
Allez dire qu'on creuse,
Sous le pâle gazon,
Une fosse sans nom.

Hélas! j'ai dans le cœur une
tristesse affreuse.

Barcarolle Op. 7 No. 3

(1873)

Marc Monnier

Gondolier du Rialto
Mon château c'est la lagune
Mon jardin c'est le Lido

Sadness

April has returned.
The first of the roses
from half-open lips
smiles at the first fine day;

the happy earth
opens and blooms:
all is love and ecstasy.

Alas! a dreadful sadness
afflicts my heart.

The merry drinkers
with their crimson
songs,
drink, beneath trellises,
to wine and beauty;
the joyous music
with their bright laughter
scatters in the air.

Alas! a dreadful sadness
afflicts my heart.

In scanty white dresses
young girls
pass beneath the arbours
on their lovers' arms;
the languishing moon
silvers their long
insistent kisses.

Alas! a dreadful sadness
afflicts my heart.

But I love nothing any
more,
neither man nor woman,
neither my body nor my
soul,
nor even my old dog.
Send for them to dig
beneath the pallid turf
a nameless grave.

Alas! a dreadful sadness
afflicts my heart.

Barcarolle

Gondolier of the Rialto:
my castle is the lagoon,
my garden, the Lido,

Mon rideau, le clair de
lune.
Gondolier du
Grand-Canal,
Pour fanal j'ai la
croisée
Où s'allument tous les soirs
Tes yeux noirs mon épousee!

Ma gondole est aux
heureux:
Deux à deux je les promène,
Et les vents légers et
frais
Sont discrets sur mon
domaine.

J'ai passé dans les amours
Plus de jours et de nuits
folles
Que Venise n'a d'îlots,
Que ses flots n'ont de
gondoles.

Lydia Op. 4 No. 2

(c.1870)

Leconte de Lisle

Lydia, sur tes roses
joues,
Et sur ton col frais et
si blanc,
Roule
étincelant
L'or fluide que tu dénoues.

Le jour qui luit est le
meilleur;
Oublions l'éternelle
tombe.

Laisse tes baisers de
colombe
Chanter sur ta lèvre en
fleur.

Un lys caché répand sans
cesse
Une odeur divine en
ton sein;
Les délices, comme un
essaim,
Sortent de toi, jeune
déesse!

Je t'aime et meurs, ô mes
amours!
Mon âme en baisers m'est
ravie.
O Lydia, rends-moi la
vie,
Que je puisse mourir
toujours!

my curtains, the
moonlight.
Gondolier of the
Grand Canal;
as a guiding light I have
the window
where every night
your dark eyes flash, my
wife!

My gondola is for happy
people:
in pairs: I take them out
and the light refreshing
breezes
are discreet in my
domain.

With love I've spent
more giddy days and
nights
than Venice has islands,
than its waters have
gondolas.

Lydia

Lydia, onto your rosy
cheeks
and your neck so fresh
and pale,
the liquid gold that you
unbind
cascades glittering down.

The day that dawns is the
best;
let us forget the eternal
tomb.

Let your dove-like kisses
sing on your flowering
lips.

A hidden lily unceasingly
sheds
a heavenly fragrance in
your breast;
delights without
number
stream from you, young
goddess!

I love you and die, O my
love!
My soul is ravished by
kisses.
O Lydia, give me back my
life again,
that I may ever
die!

L'aurore (c.1870)

Victor Hugo

L'aurore s'allume,
L'ombre épaisse fuit;
Le rêve et la brume
Vont où va la nuit;
Paupières et roses
S'ouvrent demi-closes;
Du réveil des
choses;
On entend le bruit.

Tout chante et
murmure,
Tout parle à la fois,
Fumée et verdure,
Les nids et les toits;
Le vent parle aux
chênes,
L'eau parle aux
fontaines;
Toutes les haleines
Deviennent des voix!

Tout reprend son
âme,
L'enfant son hochet,
Le foyer sa flamme,
Le luth son archet;
Folie ou démente,
Dans ce monde immense,
Chacun recommence
Ce qu'il
ébauchait.

Ici-bas! Op. 8 No. 3

(?1874)

Sully Prudhomme

Ici-bas tous les lilas
meurent,
Tous les chants des oiseaux
sont courts;
Je rêve aux étés qui
demeurent
Toujours!

Ici-bas les lèvres
effleurent
Sans rien laisser de leur
velours;
Je rêve aux baisers qui
demeurent
Toujours!

Ici-bas tous les hommes
pleurent

The dawn

The dawn lights up,
thick shadows flee;
dream and mist
go where night goes;
eyelids and roses
open half-closed;
the sound of things
wakening
can be heard.

All things sing and
murmur,
all things speak at once,
smoke and verdure,
nests and roofs;
the wind speaks to the
oaks,
water speaks to the
springs;
the breath of all things
becomes voice!

All things recapture their
soul,
the child finds its rattle,
the hearth its flame,
the lute its bow;
madness or lunacy –
in this vast world,
everyone begins afresh
what he was sketching
out.

In this world

In this world all the lilies
die,
all the songs of birds are
short;
I dream of the summers
that abide
forever!

In this world lips brush
but lightly
and nothing of their
velvet remains;
I dream of the kisses that
abide
forever!

In this world every man is
mourning

Leurs amitiés ou leurs
amours;
Je rêve aux couples qui
demeurent
Toujours!

his friendships or his
loves;
I dream of the couples
who abide
forever!

Après un rêve Op. 7

No. 1 (1877)

Anon. trans. Romain

Bussine

Dans un sommeil que
charmaient ton image
Je rêvais le bonheur, ardent
mirage,
Tes yeux étaient plus doux,
ta voix pure et
sonore,
Tu rayonnais comme un ciel
éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je
quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers
la lumière,
Les cieux pour nous
entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues,
lueurs divines
entrevues.

Hélas! hélas, triste réveil des
songes,
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi
tes
mensonges;
Reviens, reviens radieuse,
Reviens, ô nuit
mystérieuse!

After a dream

In sleep made sweet by a
vision of you
I dreamed of happiness,
fervent illusion,
your eyes were softer,
your voice pure and
ringing,
you shone like a sky that
was lit by the dawn;

You called me and I
departed the earth
to flee with you toward
the light,
the heavens parted their
clouds for us,
we glimpsed unknown
splendours, celestial
fires.

Alas, alas, sad awakening
from dreams!
I summon you, O night,
give me back your
delusions;
return, return in radiance,
return, O mysterious
night!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Au bord de l'eau Op. 8 At the water's edge

No. 1 (1875)

Sully Prudhomme

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe, Le voir passer; Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace, Le voir glisser; A l'horizon, s'il fume un toit de chaume, Le voir fumer; Aux alentours si quelque fleur embaume, S'en embaumer; Entendre au pied du saule où l'eau murmure, L'eau murmurer; Ne pas sentir, tant que ce rêve dure, Le temps durer; Mais n'apportant de passion profonde, Qu'à s'adorer, Sans nul souci des querelles du monde, Les ignorer; Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse, Sans se lasser, Sentir l'amour, devant tout ce qui passe, Ne point passer!	To sit together on the bank of a flowing stream, to watch it flow; together, if a cloud glides by, to watch it glide; on the horizon, if smoke rises from thatch, to watch it rise; if nearby a flower smells sweet, to savour its sweetness; to listen at the foot of the willow, where water murmurs, to the murmuring water; not to feel, while this dream passes, the passing of time; but feeling no deep passion, except to adore each other, with no cares for the quarrels of the world, to know nothing of them; and alone together, seeing all that tires, not to tire of each other, to feel that love, in the face of all that passes, shall never pass!
--	--

Sylvie Op. 6 No. 3 (1878) Sylvie

Paul de Choudens

Si tu veux savoir, ma belle, Où s'envole à tire d'aile L'oiseau qui chantait sur l'ormeau, Je te le dirai, ma belle, Il vole vers qui l'appelle, Vers celui-là Qui l'aimera! Si tu veux savoir, ma blonde, Pourquoi sur terre et sur l'onde La nuit tout s'anime et s'unit,	If you wish to know, my sweet, where the bird is hastening that was singing in the elm, I shall tell you, my sweet, it flies to the one who calls it, to the one who will love it! If you wish to know, my fair one, why on land and sea all things at night revive and merge,
---	--

Je te le dirai, ma blonde, C'est qu'il est une heure au monde Où, loin du jour, Veille l'amour! Si tu veux savoir, Sylvie, Pourquoi j'aime à la folie Tes yeux brillants et langoureux, Je te le dirai, Sylvie, C'est que sans toi dans la vie Tout pour mon cœur N'est que douleur!	I shall tell you, my fair one: there is one hour in the world, when, far from day, love stands watch! If you wish to know, Sylvie, why I love to distraction your bright and yearning eyes, I shall tell you, Sylvie, that without you in my life, my heart feels naught but pain!
---	---

Automne Op. 18 No. 3 Autumn

(1878)

Armand Silvestre

Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants, Aux rapides couchants, aux aurores pâlies, Je regarde couler, comme l'eau du torrent, Tes jours faits de mélancolie. Sur l'aile des regrets mes esprits emportés, – Comme s'il se pouvait que notre âge renaisse! – Parcourent, en rêvant, les coteaux enchantés Où jadis sourit ma jeunesse! Je sens, au clair soleil du souvenir vainqueur Reflourir en bouquet les roses déliées, Et monter à mes yeux des larmes, qu'en mon cœur, Mes vingt ans avaient oubliées!	Autumn of misty skies and heart-breaking horizons, of swift sunsets and pale dawns, I watch flow by, like torrential water, your days imbued with melancholy. My thoughts, borne away on the wings of regret, – as though our time could come round again! – roam in reverie the enchanted hills, where long ago my youth once smiled. In the bright sun of triumphant memory I feel untied roses reflower in bouquets, and tears rise to my eyes, which in my heart at twenty had been forgotten!
--	---

Nell Op. 18 No. 1 (1878) Nell

Leconte de Lisle

Ta rose de pourpre, à ton clair soleil, O Juin, étincelle enivrée;	Your crimson rose in your bright sun glitters, June, in rapture;
--	--

Penche aussi vers moi ta coupe dorée: Mon cœur à ta rose est pareil.	incline to me also your golden cup: my heart is like your rose.
Sous le mol abri de la feuille ombreuse Monte un soupir de volupté; Plus d'un ramier chante au bois écarté, O mon cœur, sa plainte amoureuse.	From the soft shelter of shady leaves rises a languorous sigh; more than one dove in the secluded wood sings, O my heart, its love-lorn lament.
Que ta perle est douce au ciel enflammé, Etoile de la nuit pensive! Mais combien plus douce est la clarté vive Qui rayonne en mon cœur charmé!	How sweet is your pearl in the blazing sky, star of meditative night! But sweeter still is the vivid light that glows in my enchanted heart!
La chantante mer, le long du rivage, Taira son murmure éternel, Avant qu'en mon cœur, chère amour, ô Nell, Ne fleurisse plus ton image!	The singing sea along the shore shall cease its eternal murmur, before in my heart, dear love, O Nell, your image shall cease to bloom!

**Puisqu'ici-bas Op. 10
No. 1** (c.1863, rev. c.1873)
Victor Hugo

As here below

Puisqu'ici-bas toute âme Donne à quelqu'un Sa musique, sa flamme, Ou son parfum;	Since here on earth each soul gives someone its music, its ardour, or its perfume;
Puisqu'ici toute chose Donne toujours Son épine ou sa rose A ses amours;	Since here all things will always give their thorns or roses to those they love;
Puisqu'avril donne aux chênes Un bruit charmant; Que la nuit donne aux peines L'oubli dormant.	Since April gives the oaks a sound that charms, and night gives suffering drowsy oblivion;
Puisque, lorsqu'elle arrive S'y reposer, L'onde amère à la rive Donne un baiser;	Since when they come to settle there, the briny waves give the shore a kiss;
Je te donne, à cette heure, Penché sur toi, La chose la meilleure Que j'aie en moi!	I give you, at this hour, inclining over you, the finest things I have in me!

Reçois donc ma pensée, Triste d'ailleurs, Qui, comme une rosée, T'arrive en pleurs!	Accept, then, my thoughts, sad though they be, which like drops of dew come to you as tears!
Reçois mes vœux sans nombre, O mes amours! Reçois la flamme ou l'ombre De tous mes jours!	Accept my countless vows, O my loves! Accept the flame and the shade of all my days!
Mes transports pleins d'ivresses, Purs de soupçons, Et toutes les caresses De mes chansons!	My frenzied rapture, devoid of all distrust, and all the caresses of my songs!
Mon esprit qui sans voile Vogue au hazard, Et qui n'a pour étoile Que ton regard!	My spirit that floats at random without a sail, and has no lodestar but your gaze!
Reçois, mon bien céleste, O ma beauté, Mon cœur, dont rien ne reste, L'amour ôté!	Take all my celestial qualities, O my beauty, my heart, of which nothing remains, when there's no love!

The middle years 1881-1893

Le secret Op. 23 No. 3 The secret
(1881)
Armand Silvestre

Je veux que le matin l'ignore Le nom que j'ai dit à la nuit, Et qu'au vent de l'aube, sans bruit, Comme une larme il s'évapore.	Would that the morn were unaware of the name I told to the night, and that in the dawn breeze, silently, it would vanish like a tear.
--	--

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Je veux que le jour le
proclame
L'amour qu'au matin j'ai
caché,
Et, sur mon cœur ouvert
penché,
Comme un grain d'encens il
l'enflamme.

Would that the day might
proclaim it,
the love I hid from the
morn,
and poised above my
open heart,
like a grain of incense
kindle it.

Je veux que le couchant
l'oublie
Le secret que j'ai dit
au jour,
Et l'emporte, avec mon
amour,
Aux plis de sa robe
pâlie!

Would that the sunset
might forget,
the secret I told to the
day,
and would carry it and my
love away
in the folds of its faded
robe!

Les berceaux Op. 23 No. 1 (1879)

Sully Prudhomme

The cradles

Le long du quai les grands
vaisseaux,
Que la houle incline en
silence,
Ne prennent pas garde aux
berceaux
Que la main des femmes
balance.

Along the quay the great
ships,
listing silently with the
surge,
pay no heed to the
cradles
rocked by women's
hands.

Mais viendra le jour des
adieux,
Car il faut que les femmes
pleurent,
Et que les hommes
curieux
Tentent les horizons qui
leurent.

But the day of parting will
come,
for it is decreed that
women shall weep,
and that men with
questing spirits
shall seek enticing
horizons.

Et ce jour-là les grands
vaisseaux,
Fuyant le port qui
diminue,
Sentent leur masse
retenue
Par l'âme des lointains
berceaux.

And on that day the great
ships,
leaving the dwindling
harbour behind,
shall feel their hulls held
back
by the soul of the distant
cradles.

Chanson d'amour Op. 27 No. 1 (1882)

Armand Silvestre

Love song

J'aime tes yeux, j'aime ton
front,
O ma rebelle, ô ma
farouche,

I love your eyes, I love
your brow,
O my rebel, O my wild
one,

J'aime tes yeux, j'aime ta
bouche
Où mes baisers
s'épuiseront.

I love your eyes, I love
your mouth
where my kisses shall
dissolve.

J'aime ta voix, j'aime
l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
O ma rebelle, ô mon cher
ange,
Mon enfer et mon
paradis!

I love your voice, I love
the strange
charm of all you say,
O my rebel, O my dear
angel,
my inferno and my
paradise.

J'aime tes yeux, j'aime ton
front ...

I love your eyes, I love
your brow ...

J'aime tout ce qui te fait
belle,
De tes pieds jusqu'à tes
cheveux,
O toi vers qui montent mes
vœux,
O ma farouche, ô ma
rebelle!

I love all that makes you
beautiful,
from your feet to your
hair,
O you the object of all my
vows,
O my wild one, O my
rebel.

J'aime tes yeux, j'aime
ton front ...

I love your eyes, I love
your brow ...

Les roses d'Isphahan Op. 39 No. 4 (1884)

Leconte de Lisle

The roses of Isfahan

Les roses d'Isphahan dans
leur gaine de mousse,
Les jasmins de Mossoul, les
fleurs de l'oranger
Ont un parfum moins frais,
ont une odeur moins
douce,
O blanche Leïlah! que ton
souffle léger.

The roses of Isfahan in
their mossy sheaths,
the jasmines of Mosul,
the orange blossom
have a fragrance less
fresh and a scent less
sweet,
O pale Leilah, than your
soft breath!

Ta lèvre est de corail, et ton
rire léger
Sonne mieux que l'eau vive
et d'une voix plus
douce,
Mieux que le vent joyeux
qui berce
l'oranger,
Mieux que l'oiseau qui
chante au bord d'un nid de
mousse ...

Your lips are of coral and
your light laughter
rings brighter and
sweeter than running
water,
than the blithe wind
rocking the orange-tree
boughs,
than the singing bird by
its mossy
nest ...

O Leïlah! depuis que de leur
vol léger
Tous les baisers ont fui de ta
lèvre si douce,

O Leilah, ever since on
light wings
all kisses have flown from
your sweet lips,

Il n'est plus de parfum dans
le pâle oranger,
Ni de céleste arôme aux
roses dans leur mousse ...

the pale orange-tree
fragrance is spent,
and the heavenly scent of
moss-clad roses ...

Oh! que ton jeune amour, ce
papillon léger,
Reviens vers mon cœur
d'une aile prompte et
douce,
Et qu'il parfume encor les
fleurs de l'oranger,
Les roses d'Isfahan dans
leur gaine de mousse!

Oh! may your young love,
that airy butterfly,
wing swiftly and gently to
my heart once
more,
to scent again the orange
blossom,
the roses of Isfahan in
their mossy sheaths!

Les présents Op. 46

No. 1 (1887)

Auguste Villiers de l'Isle-
Adam

Gifts

Si tu demandes quelque
soir
Le secret de mon cœur
malade,
Je te dirai pour
t'émouvoir,
Une très ancienne ballade!

If you should ask one
evening
the secret of my sick
heart,
I shall tell you, to move
you,
a very ancient ballad!

Si tu me parles de tourments,
D'espérance désabusée,
J'irai te cueillir seulement
Des roses pleines de rosée!

If you talk to me of
torments,
of shattered hopes,
I shall simply pick for you
roses full of dew!

Si pareille à la fleur des
morts,
Qui fleurit dans l'exil des
tombes,
Tu veux partager mes
remords,
Je t'apporterai des
colombes!

If, like the flower of the
dead,
which blossoms only in
the exile of the grave,
you should wish to share
my remorse,
I shall bring you
doves!

Clair de lune Op. 46

No. 2 (1887)

Paul Verlaine

Moonlight

Votre âme est un paysage
choisi
Que vont charmant masques
et bergamasques
Jouant du luth et dansant et
quasi
Tristes sous leurs
déguisements fantasques.

Your soul is a chosen
landscape
bewitched by masquers
and bergamaskers,
playing the lute and
dancing and almost
sad beneath their fanciful
disguises.

Tout en chantant sur le
mode mineur

Singing as they go in a
minor key

L'amour vainqueur et la vie
opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à
leur bonheur
Et leur chanson se
mêle au clair de
lune,

of conquering love and
life's favours,
they do not seem to
believe in their fortune
and their song mingles
with the light of the
moon,

Au calme clair de lune
triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux
dans les arbres
Et sangloter
d'extase les jets
d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes
parmi les marbres.

The calm light of the
moon, sad and fair,
that sets the birds
dreaming in the trees
and the fountains
sobbing in their
rapture,
tall and svelte amid
marble statues.

Spleen Op. 51 No. 3

(1888)

Paul Verlaine

Spleen

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Tears fall in my heart
as rain falls on the town;
what is this torpor
pervading my heart?

O bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie,
O le chant de la pluie!

Ah, the soft sound of rain
on the ground and roofs!
For a listless heart,
ah, the song of the rain!

Il pleure sans raison
Dans mon cœur qui
s'écœure.
Quoi! nulle
trahison?
Mon deuil est sans
raison.

Tears fall without reason
in this disheartened
heart.
What! Was there no
treason? ...
This grief is without
reason.

C'est bien le pire peine,
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans
haine,
Mon cœur a tant de peine.

And the worst pain of all
must be not to know why
without love and without
hate
my heart feels such pain.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Nocturne Op. 43 No. 2

(1886)

Auguste Villiers de l'Isle-Adam

La nuit sur le grand
mystère
Entr'ouvre ses écrins
bleus;
Autant de fleurs sur la terre
Que d'étoiles dans les cieux!

On voit ses ombres
dormantes
S'éclairer à tous
moments
Autant par les fleurs
charmantes
Que par les astres
charmants.

Moi, ma nuit au sombre
voile
N'a pour charme et pour
clarté
Qu'une fleur et qu'une
étoile,
Mon amour et ta beauté!

Nocturne

Onto a landscape of great
mystery
Night half-opens its blue
caskets;
As many flowers on earth
As stars in the sky!

Its sleeping shadows are
seen
Brightening every
moment
As much by charming
flowers
As by charming stars.

My own darkly veiled
night
Has for charm and light
But one flower and one
star –
My love and your beauty!

5 mélodies 'de Venise' Op. 58 (1891)

Paul Verlaine

Mandoline

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Echangent des propos fades
Sous les ramures
chanteuses.

C'est Tircis et c'est
Aminte,
Et c'est l'éternel
Clitandre,
Et c'est Damis qui pour
mainte
Cruelle fait maint vers
tendre.

Leurs courtes vestes de
soie,
Leurs longues robes à
queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres
bleues

Mandolin

The gallant serenaders
and their fair listeners
exchange sweet nothings
beneath singing
boughs.

Tircis is there, Aminte is
there,
and tedious Clitandre too,
and Damis, who for many
a cruel maid
writes many a tender
song.

Their short silken
doublets,
their long trailing gowns,
their elegance, their joy,
and their soft blue
shadows

Tourbillonnent dans
l'extase
D'une lune rose et
grise,
Et la mandoline
jase
Parmi les frissons de brise.

En sourdine

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes
font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Mêlons nos âmes,
nos cœurs
Et nos sens
extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur
ton sein,
Et de ton cœur
endormi
Chasse à jamais tout
dessein.

Laissons-nous persuader
Au soufflé berceur et
doux
Qui vient à tes pieds
rider
Les ondes des gazons
roux.

Et quand, solennel, le
soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

Green

Voici des fruits, des fleurs,
des feuilles et des
branches
Et puis voici mon cœur qui
ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos
deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux
l'humble présent soit doux.

Whirl madly in the rapture
of a grey and roseate
moon,
and the mandolin jangles
on
in the shivering breeze.

Muted

Calm in the twilight
cast by lofty
boughs,
let us steep our love
in this deep quiet.

Let us mingle our souls,
our hearts
and our enraptured
senses
with the hazy languor
of arbutus and pine.

Half-close your eyes,
fold your arms across
your breast,
and from your heart now
lulled to rest
banish forever all
intent.

Let us both succumb
to the gentle and lulling
breeze
that comes to ruffle at
your feet
the waves of russet grass.

And when, solemnly,
evening
falls from the black oaks,
that voice of our despair,
the nightingale shall sing.

Green

Here are flowers,
branches, fruit and
fronds,
and here too is my heart
that beats just for you.
Do not tear it with your
two white hands
and may the humble gift
please your lovely eyes.

J'arrive tout couvert encore
de rosée
Que le vent du matin vient
glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue, à
vos pieds reposée,
Rêve des chers instants qui
la délasseront.

I come all covered still
with the dew
frozen to my brow by the
morning breeze.
Let my fatigue, finding
rest at your feet,
dream of dear moments
that will soothe it.

Sur votre jeune sein laissez
rouler ma tête
Toute sonore encore de vos
derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la
bonne tempête,
Et que je dorme un peu
puisque vous reposez.

On your young breast let
me cradle my head
still ringing with your
recent kisses;
after love's sweet tumult
grant it peace,
and let me sleep a while,
since you rest.

A Clymène

To Clymène

Mystiques barcarolles,
Romances sans paroles,
Chère, puisque tes yeux,
Couleur des cieux,

Mystical barcarolles,
songs without words,
sweet, since your eyes,
the colour of skies,

Puisque ta voix, étrange
Vision qui
dérange
Et trouble l'horizon
De ma raison,

Since your voice,
strange vision that
unsettles
and troubles the horizon
of my reason,

Puisque l'arome insigne
De ta pâleur de cygne,
Et puisque la candeur
De ton odeur,

Since the rare scent
of your swan-like pallor,
and since the candour
of your fragrance,

Ah! puisque tout ton
être,
Musique qui pénètre,
Nimbés d'anges
défunts,
Tons et parfums,

Ah! since your whole
being –
pervading music,
haloes of departed
angels,
sounds and scents –

A, sur d'âmes cadences,
En ces correspondances
Induit mon cœur subtil,

Has in sweet cadences
and correspondences
led on my receptive heart

Ainsi soit-il!

–
so be it!

C'est l'extase

It is rapture

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des
bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures
grises,

It is langorous rapture,
it is amorous fatigue,
it is all the tremors of the
forest
in the breezes' embrace,
it is, around the grey
branches,

Le chœur des petites voix. the choir of tiny voices.

O le frêle et frais
murmure!
Cela gazouille et
susurre,
Cela ressemble au bruit doux
Que l'herbe agitée
expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des
cailloux.

O the delicate, fresh
murmuring!
The warbling and
whispering,
it is like the sweet
sound
the ruffled grass gives
out...
You might take it for the
muffled sound
of pebbles in the swirling
stream.

Cette âme qui se lamente
Et cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble
antienne
Par ce tiède soir,
tout bas?

This soul which grieves
and this subdued lament,
it is ours, is it not?
Mine, and yours too,
breathing out our humble
hymn
on this warm evening,
soft and low?

Interval

La bonne chanson Op. 61 (1892-4)

Paul Verlaine

Une sainte en son auréole

A Saint in her halo

Une Sainte en son auréole,
Une Châtelaine en sa tour,
Tout ce que contient la
parole
Humaine de grâce et
d'amour;

A Saint in her halo,
a Châtelaine in her tower,
all that human words
contain
of grace and
love;

La note d'or que fait
entendre
Un cor dans le lointain des
bois,
Mariée à la fierté
tendre
Des nobles Dames
d'autrefois;

The golden note of a
horn
in forests far
away,
blended with the tender
pride
of noble Ladies of long
ago;

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Avec cela le charme insigne D'un frais sourire triomphant	And then – the rare charm of a fresh, triumphant smile, flowering in swan-like innocence and the blushes of a child-bride;
Éclos dans des candeurs de cygne Et des rougeurs de femme- enfant;	
Des aspects nacrés, blancs et roses, Un doux accord patricien: Je vois, j'entends toutes ces choses Dans son nom Carlovingien.	A nacreous sheen of white and pink, a sweet patrician harmony – all these things I see and hear in her Carolingian name.

**Puisque l'aube
grandit**

**Since day is
breaking**

Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore, Puisque, après m'avoir fui longtemps, l'espoir veut bien Revoler devers moi qui l'appelle et l'implore, Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien, Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux flammes douces, Par toi conduit, ô main où tremblera ma main, Marcher droit, que ce soit par des sentiers de mousses Ou que rocs et cailloux encombrent le chemin; Et comme, pour bercer les lenteurs de la route, Je chanterai des airs ingénus, je me dis Qu'elle m'écouterait sans déplaisir sans doute; Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.	Since day is breaking, since dawn is here, since hope, having long eluded me, would now return to me and my imploring, since all this happiness will truly be mine, I shall, guided by your fair eyes' gentle glow, led by your hand in which I place my trembling hand, walk straight ahead, on mossy paths or boulder-strewn and stony tracks; And while, to ease the journey's languid pace, I shall sing some simple airs, I tell myself that she will surely hear me without displeasure; and truly I crave no other paradise.
--	--

**La lune blanche luit
dans les bois**

**The white
moon**

La lune blanche Luit dans les bois; De chaque branche	The white moon gleams in the woods; from every branch
---	---

Part une voix Sous la ramée ... Ô bien-aimée. L'étang reflète, Profond miroir, La silhouette Du saule noir Où le vent pleure ...	there comes a voice beneath the boughs ... O my beloved. The pool reflects, deep mirror, the silhouette of the black willow where the wind is weeping ...
--	---

Rêvons, c'est l'heure.	Let us dream, it is the hour.
---------------------------	----------------------------------

Un vaste et tendre Apaisement Semble descendre Du firmament Que l'astre irise ...	A vast and tender consolation seems to fall from the sky the moon illumines ...
---	---

C'est l'heure exquise.	Exquisite hour.
------------------------	-----------------

**J'allais par des
chemins perfides**

**I walked along
treacherous ways**

J'allais par des chemins perfides, Douloureusement incertain. Vos chères mains furent mes guides.	I walked along treacherous ways, painfully uncertain. Your dear hands guided me.
---	--

Si pâle à l'horizon lointain Luisait un faible espoir d'aurore; Votre regard fut le matin.	So pale on the far horizon a faint hope of dawn was gleaming; your gaze was the morning.
--	--

Nul bruit, sinon son pas sonore, N'encourageait le voyageur. Votre voix me dit: 'Marche encore!'	No sound, save his own footfall, encouraged the traveller. Your voice said: 'Walk on!'
--	--

Mon cœur craintif, mon sombre cœur Pleurait, seul, sur la triste voie; L'amour, délicieux vainqueur, Nous a réunis dans la joie.	My fearful heart, my heavy heart, wept, lonely along the sad road; Love, that charming conqueror, has united us in joy.
---	---

**J'ai presque peur, en
vérité**

**In truth, I am almost
afraid**

J'ai presque peur, en vérité,	In truth, I am almost afraid,
----------------------------------	----------------------------------

Tant je sens ma vie
enlacée
À la radieuse pensée
Qui m'a pris l'âme
l'autre été,

so much do I feel my life
bound up
with the radiant thoughts
that captured my soul
last summer,

Tant votre image, à
jamais chère,
Habite en ce cœur tout
à vous,
Ce cœur uniquement
jaloux
De vous aimer et de vous
plaie;

So deeply does your
ever-dear image
inhabit this heart that is
wholly yours,
this heart, whose sole
desire
is to love you and please
you;

Et je tremble, pardonnez-moi
D'aussi franchement vous le
dire,
À penser qu'un mot, qu'un
sourire
De vous est désormais
ma loi,

And I tremble, forgive
me
for telling you so
frankly,
to think that one word,
one smile
from you is henceforth
law to me,

Et qu'il vous suffirait d'un
geste,
D'une parole ou d'un clin
d'œil,
Pour mettre tout mon être en
deuil
De son illusion céleste.

And that one gesture
would suffice,
one word, one single
glance,
to plunge my whole being
in mourning
from its heavenly illusion.

Mais plutôt je ne veux
vous voir,
L'avenir dût-il m'être
sombre
Et fécond en peines sans
nombre,
Qu'à travers un
immense espoir,

But I would sooner not
see you –
however dark the future
might be
and full of untold
grief –
could I not, through an
immense hope,

Plongé dans ce bonheur
suprême
De me dire encore et
toujours,
En dépit des mornes retours,
Que je vous aime, que je
t'aime!

Immersed in this
supreme happiness,
repeat to myself again
and again,
despite bleak reversals,
that I love you, I love
thee!

Avant que tu ne t'en ailles

Before you fade

Avant que tu ne t'en ailles,
Pâle étoile du matin,
– Mille cailles
Chantent, chantent dans le
thym. –

Before you fade,
pale morning star,
– a thousand quail
are singing, singing in the
thyme. –

Tourne devers le poète,

Turn to the poet

Dont les yeux sont pleins
d'amour,
– L'alouette
Monte au ciel avec
le jour. –

whose eyes are full of
love,
– the lark
soars heavenward with
the day. –

Tourne ton regard que noie
L'aurore dans son azur;
– Quelle joie
Parmi les champs de
blé mûr! –

Turn your gaze drowned
in the blue of dawn;
– what delight
among the fields of
ripened corn! –

Puis fais luire ma
pensée
Là-bas, – bien loin, oh! bien
loin!
– La rosée
Gaîment brille sur le foin. –

And make my thoughts
gleam
yonder, far, ah far
away!
– The dew
glints brightly on the hay.
–

Dans le doux rêve
où s'agite
Ma mie endormie encor ...
– Vite,
vite,
Car voici le soleil d'or. –

Into the sweet dream
where still asleep
my love is stirring ...
– Make haste, make
haste,
for here's the golden sun.
–

Donc, ce sera par un clair jour d'été

So, on a bright summer day it shall be

Donc, ce sera par un clair
jour d'été:
Le grand soleil, complice de
ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encor votre chère
beauté;

So, on a bright summer
day it shall be:
the glorious sun, my
partner in joy,
shall make, amid the satin
and the silk,
your dear beauty lovelier
still;

Le ciel tout bleu, comme une
haute tente,
Frissonnera somptueux à
longs plis
Sur nos deux fronts
qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et
l'attente;

The sky, all blue, like a tall
canopy,
shall quiver sumptuously
in long folds
above our two brows,
grown pale
with pleasure and
expectancy;

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Et quand le soir viendra, l'air sera doux	And when evening comes, the breeze shall be soft
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,	and play caressingly about your veils,
Et les regards paisibles des étoiles	and the peaceful stars looking down
Bienveillamment souriront aux époux.	shall smile benevolently on man and wife.

N'est-ce pas?

Is it not so?

N'est-ce pas? nous irons, gais et lents, dans la voie	Is it not so? Happy and unhurried we'll follow
Modeste que nous montre en souriant	the modest path where
l'Espoir,	Hope directs us with a smile,
Peu soucieux qu'on nous ignore ou qu'on nous voie	little caring if we are neither known nor seen.

Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir,	Isolated in love as in a dark wood,
Nos deux cœurs, exhalant leur tendresse paisible,	our two hearts, breathing gentle love,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.	shall be two nightingales singing at evening.

Sans nous préoccuper de ce que nous destine	With no thought of what Destiny
Le Sort, nous marcherons pourtant du même pas,	has in store, we shall walk along together,
Et la main dans la main, avec l'âme enfantine	hand in hand, our souls like those of children

De ceux qui s'aiment sans mélange, n'est-ce pas?	Whose love is unalloyed, is that not so?
---	---

L'hiver a cessé

Winter is over

L'hiver a cessé: la lumière est tiède	Winter is over, the light is soft
Et danse, du sol au firmament clair.	and dances up from the earth to the clear sky.
Il faut que le cœur le plus triste cède	The saddest heart must surrender
À l'immense joie éparse dans l'air.	to the great joy that fills the air.

J'ai depuis un an le printemps dans l'âme	For a year I have had spring in my soul,
Et le vert retour du doux floral,	and the green return of sweet May,
Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,	like flame encircling flame,
Met de l'idéal sur mon idéal.	adds an ideal to my ideal.

Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne	The blue sky prolongs, heightens, and crowns
L'immuable azur où rit mon amour.	the steadfast azure where my love smiles.
La saison est belle et ma part est bonne	The season is fair and my lot is happy
Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.	and all my hopes are at last fulfilled.

Que vienne l'été! Que viennent encore	Let summer come! Let autumn
L'automne et l'hiver! Et chaque saison	and winter come too! Each season
Me sera charmante, ô Toi que décore	will delight me, O you graced with
Cette fantaisie et cette raison!	imagination and good sense!

The later years 1894-1922

Prison Op. 68 No. 1

Prison

(1894)

Paul Verlaine

Le ciel est, par-dessus le toit, Si bleu, si calme!	The sky above the roof – so blue, so calm!
Un arbre, par-dessus le toit, Berce sa palme.	A tree, above the roof, waves its crown.

La cloche, dans le ciel qu'on voit, Doucement tinte.	The bell, in the sky that you see, gently rings.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit Chante sa plainte.	A bird, on the tree that you see, plaintively sings.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là, Simple et tranquille.	My God, my God, life is there, simple and serene.
Cette paisible rumeur-là Vient de la ville.	That peaceful murmur there comes from the town.

– Qu'as-tu fait, ô toi que voilà	O you, what have you done,
Pleurant sans cesse, Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,	weeping without end, say, what have you done
De ta jeunesse?	with your young life?

Soir Op. 68 No. 2 (1894)

Evening

Albert Samain

Voici que les jardins de la Nuit vont fleurir.	Now, the gardens of Night begin to flower.
Les lignes, les couleurs, les sons deviennent vagues.	Lines, colours, and sounds begin to blur.
Vois, le dernier rayon agonise à tes bagues.	See the last rays fade on your rings.

Ma sœur, entends-tu pas quelque chose mourir? ...	Sister, can you not hear something die? ...
Mets sur mon front tes mains fraîches comme une eau pure,	Place your hands, cool as pure water, on my brow,
Mets sur mes yeux tes mains douces comme des fleurs;	place on my eyes your hands as sweet as flowers;
Et que mon âme, où vit le goût secret des pleurs,	and let my soul, with its secret taste of tears,
Soit comme un lys fidèle et pâle à ta ceinture.	be like a lily at your waist, faithful and pale.

C'est la Pitié qui pose ainsi son doigt sur nous;	It is Pity that lays thus its finger on us;
Et tout ce que la terre a de soupirs qui montent,	and all the sighs that rise from the earth
Il semble qu'à mon cœur enivré le racontent	seem uttered to my enraptured heart
Tes yeux levés au ciel, si tristes et si doux.	by your sad sweet eyes raised to the skies.

Pleurs d'or Op. 72 (1896) Tears of gold

Albert Samain

Larmes aux fleurs suspendues,	Tears clinging to flowers,
Larmes aux sources perdues Aux mousses des rochers creux;	tears from springs lost in the moss of hollowed rocks;
Larmes d'automne épandues,	Tears shed by Autumn,
Larmes de cors entendues	tears from horns sounding
Dans les grands bois douloureux;	in great doleful forests;
Larmes des cloches latines,	Tears of church bells, of Carmel
Carmélites, Feuillantines ... Voix des beffrois en ferveur;	and Feuillant convents ... devout belfry voices;
Larmes des nuits étoilées, Larmes des flûtes voilées	Tears of starlit nights, tears of muffled flutes
Au bleu du parc endormi;	in the blue of the sleeping park;
Larmes aux grands cils perlées,	Pearly tears on long lashes,
Larmes d'amantes coulées Jusqu'à l'âme de l'ami;	a beloved's tears flowing to her friend's soul;
Larmes d'extase, éploement délicieux,	Tears of rapture, delicious weeping,
Tombez des nuits! Tombez des fleurs! Tombez des yeux!	fall at night! Fall from the flowers! Fall from these eyes!

Le parfum impérissable Op. 76

No. 1 (1897)

Leconte de Lisle

Quand la fleur du soleil, la rose de Lahor,	When the flower of the sun, the rose of Lahore,
De son âme odorante a rempli goutte à goutte	has drop by drop from her scented soul
La fiole d'argile ou de cristal ou d'or,	filled the phial of clay or crystal or gold,
Sur le sable qui brûle on peut l'épandre toute.	it can all be scattered on the burning sands.

Les fleuves et la mer inonderaient en vain	Rivers and oceans would flood in vain
Ce sanctuaire étroit qui la tint enfermée:	this narrow sanctuary where it was confined:
Il garde en se brisant son arome divin,	on shattering it keeps its heavenly scent,
Et sa poussière heureuse en reste parfumée.	which still perfumes its happy dust.

Puisque par la blessure ouverte de mon cœur	Since through the gaping wound of my heart
Tu t'écoules de même, ô céleste liqueur,	you likewise flow, O heavenly nectar,
Inexprimable amour, qui m'enflammait pour elle!	ineffable love which inflamed me for her,

Qu'il lui soit pardonné, que mon mal soit béné!	May she be pardoned and my pain be blessed!
Par delà l'heure humaine et le temps infini	Beyond this world and infinity
Mon cœur est embaumé d'une odeur immortelle!	my heart is embalmed with immortal fragrance!

Arpège Op. 76 No. 2

(1897)

Albert Samain

L'âme d'une flûte souple	The soul of a flute is sighing
Au fond du parc mélodieux;	deep in the melodious park;
Limpide est l'ombre où l'on respire	the shade is limpid where one breathes
Ton poème silencieux,	your silent poem,

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Nuit de langueur, nuit de mensonge, Qui poses d'un geste ondoyant Dans ta chevelure de songe La lune, bijou d'Orient.	Night of languor, night of delusion, that with a flowing gesture sets in your dreamy hair the moon, that Orient jewel.
Sylva, Sylvie et Sylvanire, Belles au regard bleu changeant, L'étoile aux fontaines se mire, Allez par les sentiers d'argent,	Sylva, Sylvie and Sylvanire, beauties with eyes of shimmering blue, fountains reflect the morning star – go along the silvery paths,
Allez vite – l'heure est si brève! Cueillir au jardin des aveux Les cœurs qui se meurent du rêve De mourir parmi vos cheveux ...	Go quickly – time is so short! To gather in the garden of vows the hearts which are dying of the dream of dying enveloped in your hair ...

Dans la forêt de septembre Op. 85 No. 1
(1902)
Catulle Mendès

Ramure aux rumeurs amollies, Troncs sonores que l'âge creuse, L'antique forêt douloureuse S'accorde à nos mélancolies.	Foliage of deadened sound, resonant trunks hollowed by age, the ancient, mournful forest blends with our melancholy.
Ô sapins agriffés au gouffre, Nids déserts aux branches brisées, Halliers brûlés, fleurs sans rosées, Vous savez bien comme l'on souffre!	O fir-trees, clinging to chasms, abandoned nests in broken branches, burnt-out thickets, flowers without dew, you well know our suffering!
Et lorsque l'homme, passant blême, Pleure dans le bois solitaire, Des plaintes d'ombre et de mystère L'accueillent en pleurant, de même.	And when man, that pale wanderer, weeps in the lonely wood, shadowy, mysterious laments greet him, likewise weeping.
Bonne forêt! promesse ouverte De l'exil que la vie implore,	Good forest! Open promise of exile that life implores,

In the September forest

Je viens d'un pas alerte encore Dans ta profondeur encor verte.	I come with a step still brisk into your still green depths.
Mais d'un fin bouleau de la sente Une feuille, un peu rousse, frôle Ma tête et tremble à mon épaule; C'est que la forêt vieillissante,	But from a slender birch by the path, a reddish leaf brushes my head and quivers on my shoulder – for the ageing forest,
Sachant l'hiver où tout avorte, Déjà proche en moi comme en elle, Me fait l'aumône fraternelle De sa première feuille morte!	Knowing that winter, when all withers, is already close for me as for her, bestows on me the fraternal gift of her first dead leaf!

Paradis from La chanson d'Eve Op. 95
(1906-10)
Charles van Lerberghe

C'est le premier matin du monde. Comme une fleur confuse exhalée de la nuit, Au souffle nouveau qui se lève des ondes, Un jardin bleu s'épanouit.	It is the first morning of creation. Like an abashed flower breathed on the night air, with the pristine whisperings that rise from the waves, a blue garden blooms.
Tout s'y confond encore et tout s'y mêle, Frissons de feuilles, chants d'oiseaux, Glissements d'ailes, Sources qui sourdent, voix des airs, voix des eaux, Murmure immense; Et qui pourtant est du silence.	Everything is still blurred and indistinct, trembling leaves, singing birds, gliding wings, springs that rise, voices of air and water, an immense murmuring; which yet is silence.
Ouvrant à la clarté ses doux et vagues yeux La jeune et divine Ève S'est éveillée de Dieu.	Opening to the light her soft and vacant eyes, young, heaven-born Eve is awakened by God.
Et le monde à ses pieds s'étend comme un beau rêve.	And the world lies at her feet like a lovely dream.
Or Dieu lui dit: Va, fille humaine, Et donne à tous les êtres	Now God says to her: Go, daughter of man, and bestow on all beings

Paradise

Que j'ai créés, une parole de
tes lèvres,
Un son pour les
connaître.

that I have created a word
from your lips,
a sound that we might
know them by.

Et Eve s'en alla, docile à
son seigneur,
En son bosquet de roses,
Donnant à toutes choses
Une parole, un son de ses
lèvres de fleur:

And Eve went, obedient
to her Lord,
into her rose grove,
bestowing on all things
a word, a sound from her
flower-like lips:

Chose qui fuit, chose qui
souffle, chose qui vole ...

On all that runs, that
breathes, that flies ...

Cependant le jour passe, et
vague, comme à l'aube,
Au crépuscule, peu à
peu,
L'Eden s'endort et se
dérobe
Dans le silence d'un songe
bleu.

Day meanwhile passes,
and hazy, as at dawn,
Eden sinks slowly to
sleep
in the twilight and steals
away
in the silence of a blue
dream.

La voix s'est tue, mais
tout l'écoute
encore,
Tout demeure en attente;
Lorsque avec le lever de
l'étoile du soir,
Eve chante.

The voice is hushed, but
everything still
hearkens,
waiting in expectation;
when with the rising of
the evening star,
Eve sings.

Danseuse from *Mirages Op. 113* (1919)

*Renée Bonnière, Baron
Antoine de Brimont*

Sœur des Sœurs tisseuses
de violettes,
Une ardente veille blémit tes
joues ...
Danse! Et que les rythmes
aigus dénouent
Tes bandelettes.

Dancer

Sister of violet-weaving
sisters,
a scorching vigil pales
your cheeks ...
Dance! And let the shrill
rhythms unfurl
your sashes.

Vase svelte, fresque
mouvante et souple,
Danse, danse, paumes vers
nous tendues,
Pieds étroits fuyant, tels des
ailes nues
Qu'Eros découple ...

Svelte vase, supple and
moving fresco,
dance with palms
outstretched before us,
slender feet flying like the
naked wings
which Eros unbinds ...

Sois la fleur multiple un peu
balancée,
Sois l'écharpe offerte au
désir qui change,
Sois la lampe chaste, la
flamme étrange,
Sois la pensée!

Be the multiple flower
swaying a little,
be the scarf proffered to
fickle desire,
be the chaste lamp, the
strange flame,
be thought!

Danse, danse au chant de
ma flûte creuse,
Sœur des Sœurs divines. –
La moiteur glisse,
Baiser vain, le long de ta
hanche lisse ...
Vaine danseuse!

Dance, dance to the song
of my hollow flute,
sister of sacred sisters.
Moisture trickles,
a vain kiss, along your
lithe hip ...
Vain dancer!

C'est la paix Op. 114 (1919)

Georgette Debladis

Pendant qu'ils étaient partis
pour la guerre,
On ne dansait plus, on ne
parlait guère,
On ne chantait pas,

As long as they were at
the wars,
we danced no more, we
hardly spoke,
we did not sing.

Mes sœurs, c'est la paix! La
guerre est finie,
Dans la paix bénie,
Courons au devant de nos
chers soldats.

My sisters, peace has
come! The war is over.
In this blessed peace,
let us run to meet our
dear soldiers.

Et joyeusement, toutes, en
cadence,
Nous irons vers eux en
dansant la danse
Qu'on danse chez
nous.

And joyfully, keeping
time,
we shall all move towards
them, dancing
the dance we dance at
home.

Nous les aimerons! La guerre
est finie

We shall love them! The
war is over.

Ils seront aimés, dans la
paix bénie,
Sitôt leur retour.

They shall be loved in this
blessed peace,
as soon as they return.

Pour avoir chassé la
horde germane
Ils auront nos cœurs, – au
lieu de la haine
Ils auront l'amour.

For having routed the
German hordes,
they shall have our hearts
– instead of hate,
they shall have love.

L'horizon chimérique Op. 118 (1921)

Jean de La Ville de Mirmont

The illusory horizon

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

La mer est infinie

La mer est infinie et mes rêves sont fous.
La mer chante au soleil en battant les falaises
Et mes rêves légers ne se sentent plus d'aise
De danser sur la mer comme des oiseaux soûls.

Le vaste mouvement des vagues les emporte,
La brise les agite et les roule en ses plis;
Jouant dans le sillage, ils feront une escorte
Aux vaisseaux que mon cœur dans leur fuite a suivis.

Ivres d'air et de sel et brûlés par l'écume
De la mer qui console et qui lave des pleurs,
Ils connaîtront le large et sa bonne amertume;
Les goélands perdus les prennent pour des leurs.

Je me suis embarqué

Je me suis embarqué sur un vaisseau qui danse
Et roule bord sur bord et tangue et se balance.
Mes pieds ont oublié la terre et ses chemins;
Les vagues souples m'ont appris d'autres cadences
Plus belles que le rythme las des chants humains.

A vivre parmi vous, hélas! avais-je une âme?
Mes frères, j'ai souffert sur tous vos continents.
Je ne veux que la mer, je ne veux que le vent
Pour me bercer, comme un enfant, au creux des lames.

The sea is boundless

The sea is boundless and my dreams are wild.
The sea sings in the sun, as it beats the cliffs, and my light dreams are overjoyed
to dance on the sea like drunken birds.

The waves' vast motion bears them away, the breeze ruffles and rolls them in its folds; playing in their wake, they will escort the ships, whose flight my heart has followed.

Drunk with air and salt, and stung by the spume
of the consoling sea that washes away tears, they will know the high seas and the bracing brine;
lost gulls will take them for their own.

I have embarked

I have embarked on a ship that reels and rolls and pitches and rocks.
My feet have forgotten the land and its ways; the lithe waves have taught me other rhythms, lovelier than the tired ones of human song.

Ah! did I have the heart to live among you?
Brothers, on all your continents I've suffered.
I want only the sea, I want only the wind
to cradle me like a child in the trough of the waves.

Hors du port qui n'est plus qu'une image effacée,
Les larmes du départ ne brûlent plus mes yeux.
Je ne me souviens pas de mes derniers adieux...
O ma peine, ma peine, où vous ai-je laissée?

Diane, Séléné

Diane, Séléné, lune de beau métal,
Qui reflètes vers nous, par ta face déserte,
Dans l'immortel ennui du calme sidéral,
Le regret d'un soleil dont nous pleurons la perte.

O lune, je t'en veux de ta limpidité
Injurieuse au trouble vain des pauvres âmes,
Et mon cœur, toujours las et toujours agité,
Aspire vers la paix de ta nocturne flamme.

Vaisseaux, nous vous aurons aimés

Vaisseaux, nous vous aurons aimés en pure perte;
Le dernier de vous tous est parti sur la mer.
Le couchant emporta tant de voiles ouvertes
Que ce port et mon cœur sont à jamais déserts.

La mer vous a rendus à votre destinée,
Au delà du rivage où s'arrêtent nos pas.
Nous ne pouvions garder vos âmes enchaînées;
Il vous faut des lointains que je ne connais pas.

Je suis de ceux dont les désirs sont sur la terre.
Le souffle qui vous grise emplit mon cœur d'effroi,
Mais votre appel, au fond des soirs, me désespère,

Far from the port, now but a faded image, tears of parting no longer sting my eyes.
I can no longer recall my final farewells...
O my sorrow, my sorrow, where have I left you?

Diana, Selene

Diana, Selene, moon of beautiful metal, reflecting on us, from your deserted face, in the eternal tedium of sidereal calm, the regret of a sun whose loss we lament.

O moon, I begrudge you your limpidity, mocking the fruitless commotion of wretched souls, and my heart, ever weary and ever uneasy, longs for the peace of your nocturnal flame.

Ships, we shall have loved you

Ships, we shall have loved you to no avail; the last of you all has set sail on the sea.
The sunset bore away so many spread sails, that this port and my heart are forever forsaken.

The sea has returned you to your destiny, beyond the shores where our steps must halt.
We could not keep your souls enchained, you require distant realms unknown to me.

I belong to those with earthbound desires.
The wind that elates you fills me with fright, but your summons at nightfall makes me despair,

Car j'ai de grands for within me are vast,
départs inassouvis unappeased
en moi. departures.

Translations of 'S'il est un charmant gazon', 'Barcarolle', 'L'aurore', 'Ici-bas!', 'Puisqu'ici-bas', 'Les présents', 'Nocturne' and 'C'est la paix' by Richard Stokes. All other translations by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP.